

GUÍA DE L'ASSIGNATURA

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción directa del Francés C4			
Codi: 22523			
Tipo: Troncal			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 6		horas/alumno: 150	
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 8	
Curso: 3r	Cuatrimestre: 2n		
Area: Traducción e interpretación			
Lengua en que se imparte: castellano			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Pere Roqué	K-1004		pere.roque@uab.es

Descripción

1 . **Objetivos:**

- Iniciación a la práctica de la traducción del francés .
- Adquisición de hábitos y de un método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual .
- Sensibilización con respecto a los problemas contrastivos entre las dos lenguas .
- Sensibilización con respecto a los problemas interculturales .
- Utilización de las herramientas necesarias para el traductor (uso de diccionarios , enciclopedias , etc .)

2 . **Ccontenidos:**

- El proceso de comprensión del texto de partida .
- Los problemas de traducción y documentación .
- El proceso de producción del texto de llegada.

3 . **Bibliografía**

Diccionario generales de lengua castellana :

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA . (1992) Diccionario de la lengua española . Madrid: Espasa - Calpe , S.A.

Diccionario de lengua francesa :

- ROBERT , P. (1993) . Le Petit Robert . Dictionnaire alphabetique et analogique de la Langue Française . París: Le Robert

Diccionario bilingüe

- GARCÍA - PELAYO , R. (1978) . Dictionnaire moderne français - espagnol - espagnol - français . París: Larousse

Otras obras de consulta :

- Grevisse , M. (1980) . Le Bon usage : grammaire française avec dixième observations sur la langue française d'aujourd'hui . París: Duculot

4 . Programación de las actividades :

- Actividades presenciales incluidas las pruebas de traducción : 45 h .
- Actividades no presenciales tutorizadas (fuera de clase , en grupo o individuales) : 95 h .
- Actividades autónomas (actividades recomendadas): 10 h .
- Actividades presenciales :
 - Explicaciones teóricas (10 h)
 - Ejercicios de traducción y traducción a la vista (22 h)
 - Comentario de los ejercicios (hechos en el aula y fuera del aula) y de las pruebas (9 h)
 - Pruebas de traducción (4 h)
- Actividades no presenciales tutorizadas :
 - Preparación de textos para traducir y corregir en el aula (20 h)
 - Traducción de los textos que se hacen fuera del aula (individuales) (20 h)
 - Revisión de las correcciones hechas en clase (15 h)
 - Búsquedas y redacción del trabajo (40 h .)
- Actividades autónomas :
 - Preparación de las pruebas de traducción (10 h)

5 . Competencias que se desarrollarán :

1 . Competencia traductora

- Entender la intención comunicativa del texto
- Diferenciar y producir textos de géneros diversos
- Reconocer e interpretar correctamente las referencias extralingüísticas del texto
- Dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación

2 . Competencia instrumental

- Capacidad de utilizar los recursos documentales , tecnológicos y humanos para resolver problemas y completar conocimientos

3 . Competencias de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales

- Capacidad de integrarse en equipos de trabajo
- Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios
- Flexibilidad y adaptación en el trabajo

- Desarrollo de las capacidades empáticas y de inteligencia • Inteligencia emocional para enfrentarse a cualquier tipo de situación comunicativa

4 . Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural - reconocimiento de la diversidad cultural

- Capacidad para trabajar en un entorno / contexto multicultural
- Capacidad de solucionar problemas de comunicación entre culturas

5 . Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo - buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción

- Gestionar la información
- Tomar decisiones
- Organizar y planificar acciones
- Resolver problemas
- Razonar críticamente

6. Evaluación :

1ª convocatoria

- Competencias de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales
 - Competencia traductora .
 - Competencia instrumental .
 - Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural .
 - Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo .
- 1 . Traducciones fuera del aula (individuales) 30%
 - 2 . Pruebas de traducción y traducción a la vista (1 de cada) y trabajo de investigación 70%

2ª convocatoria

Procedimiento de evaluación % Competencias a evaluar

- a) Pruebas de traducción y traducción a la vista (1 de cada)
- b) Trabajo de investigación

100% - Competencia traductora .

- Competencia instrumental .
- Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural .
- Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo .